

## **ЖИТТЯ ГАЛІЛЕЯ**

(п'єса в перекладі В. Стуса)

### ДІЙОВІ ОСОБИ:

ГАЛІЛЕО ГАЛІЛЕЙ.  
АНДРЕА САРТІ.  
СИНЬЙОРА САРТІ, економка Галілея, мати Андреа.  
ЛЮДОВИКО МАРСІЛІ, багатий молодий чоловік.  
КУРАТОР Падуанського університету, синьйор ПРИУЛІ.  
САГРЕДО, друг Галілея.  
ВІРДЖІНІЯ, дочка Галілея.  
ФЕДЕРЦОНІ, шліфувальник лінз, помічник Галілея.  
ДОЖ.  
РАДНИКИ.  
КОЗИМО МЕДІЧІ, великий герцог Флоренції.  
ГОФМАРШАЛ.  
ТЕОЛОГ.  
ФІЛОСОФ.  
МАТЕМАТИК.  
СТАРША ПРИДВОРНА ДАМА.  
МОЛОДША ПРИДВОРНА ДАМА.  
ЛАКЕЙ ГЕРЦОГА.  
ДВІ ЧЕРНИЦІ.  
ДВА СОЛДАТИ.  
СТАРА ЖІНКА.  
ТОВСТИЙ ПРЕЛАТ.  
ДВОЄ ВЧЕНИХ.  
ДВОЄ ЧЕНЦІВ.  
ДВОЄ АСТРОНОМІВ.  
ДУЖЕ ХУДИЙ ЧЕРНЕЦЬ.  
ДУЖЕ СТАРИЙ КАРДИНАЛ.  
ПАТЕР ХРИСТОФОР КЛАВІУС, астроном.  
МАЛЕНЬКИЙ ЧЕРНЕЦЬ.

## **ЖИТТЯ ГАЛІЛЕЯ**

(п'єса в перекладі В. Стуса)

### ДІЙОВІ ОСОБИ:

ГАЛІЛЕО ГАЛІЛЕЙ.  
АНДРЕА САРТІ.  
СИНЬЙОРА САРТІ, економка Галілея, мати Андреа.  
ЛЮДОВИКО МАРСІЛІ, багатий молодий чоловік.  
КУРАТОР Падуанського університету, синьйор ПРИУЛІ.  
САГРЕДО, друг Галілея.  
ВІРДЖІНІЯ, дочка Галілея.  
ФЕДЕРЦОНІ, шліфувальник лінз, помічник Галілея.  
ДОЖ.  
РАДНИКИ.  
КОЗИМО МЕДІЧІ, великий герцог Флоренції.  
ГОФМАРШАЛ.  
ТЕОЛОГ.  
ФІЛОСОФ.  
МАТЕМАТИК.  
СТАРША ПРИДВОРНА ДАМА.  
МОЛОДША ПРИДВОРНА ДАМА.  
ЛАКЕЙ ГЕРЦОГА.  
ДВІ ЧЕРНИЦІ.  
ДВА СОЛДАТИ.  
СТАРА ЖІНКА.  
ТОВСТИЙ ПРЕЛАТ.  
ДВОЄ ВЧЕНИХ.  
ДВОЄ ЧЕНЦІВ.  
ДВОЄ АСТРОНОМІВ.  
ДУЖЕ ХУДИЙ ЧЕРНЕЦЬ.  
ДУЖЕ СТАРИЙ КАРДИНАЛ.  
ПАТЕР ХРИСТОФОР КЛАВІУС, астроном.  
МАЛЕНЬКИЙ ЧЕРНЕЦЬ.

КАРДИНАЛ-ІНКВІЗИТОР.  
 КАРДИНАЛ БАРБЕРІНІ, згодом ПАПА УРБАН VIII.  
 КАРДИНАЛ БЕЛЛАРМІН.  
 ДВОЄ ПИСАРІВ-ЧЕНЦІВ.  
 ДВІ МОЛОДІ ДАМИ.  
 ФІЛІППО МУЦІУС, вчений.  
 СИНЬЙОР ГАФОНЕ, ректор Пізанського університету.  
 ВУЛИЧНИЙ СПІВЕЦЬ.  
 ЙОГО ЖІНКА.  
 ВАННІ, ливарник.  
 УРЯДОВЕЦЬ.  
 ВИСОКОПОСТАВЛЕНИЙ УРЯДОВЕЦЬ.  
 СУБ'ЄКТ.  
 ЧЕРНЕЦЬ.  
 СЕЛЯНИН.  
 ПРИКОРДОННИК.  
 ПИСАР.  
 ЧОЛОВІКИ, ЖІНКИ, ДІТИ.

## 1.

Галілео Галілей, викладач математики Падуанського університету, прагне довести правильність нового вчення Коперніка про будову всесвіту.

У тисяча шістсот дев'ятім році

Світильник розуму осяв

Всю Падую з малого дому.

Галілео Галілей обрахував:

Земля — у русі, Сонце — нерухоме.

Убогий кабінет Галілея в Падуї. Ранок. Хлопець АНДРЕА, син домоправительки, приносить шклянку молока і булочку.

КАРДИНАЛ-ІНКВІЗИТОР.  
 КАРДИНАЛ БАРБЕРІНІ, згодом ПАПА УРБАН VIII.  
 КАРДИНАЛ БЕЛЛАРМІН.  
 ДВОЄ ПИСАРІВ-ЧЕНЦІВ.  
 ДВІ МОЛОДІ ДАМИ.  
 ФІЛІППО МУЦІУС, вчений.  
 СИНЬЙОР ГАФОНЕ, ректор Пізанського університету.  
 ВУЛИЧНИЙ СПІВЕЦЬ.  
 ЙОГО ЖІНКА.  
 ВАННІ, ливарник.  
 УРЯДОВЕЦЬ.  
 ВИСОКОПОСТАВЛЕНИЙ УРЯДОВЕЦЬ.  
 СУБ'ЄКТ.  
 ЧЕРНЕЦЬ.  
 СЕЛЯНИН.  
 ПРИКОРДОННИК.  
 ПИСАР.  
 ЧОЛОВІКИ, ЖІНКИ, ДІТИ.

## 1.

Галілео Галілей, викладач математики Падуанського університету, прагне довести правильність нового вчення Коперніка про будову всесвіту.

У тисяча шістсот дев'ятім році

Світильник розуму осяв

Всю Падую з малого дому.

Галілео Галілей обрахував:

Земля — у русі, Сонце — нерухоме.

Убогий кабінет Галілея в Падуї. Ранок. Хлопець АНДРЕА, син домоправительки, приносить шклянку молока і булочку.

ГАЛІЛЕЙ (весело пирхаючи, вмивається до пояса). Постав молоко на стіл, та дивись, не закрій якої книги.

АНДРЕА. Мати каже, треба вже заплатити молочареві. А то він враз опише круг навколо нашого дому, синьойре Галілео.

ГАЛІЛЕЙ. Треба казати «опише коло», Андреа.

АНДРЕА. Як хочете. Коли не сплатите, то він опише нас кругом, синьойре Галілео.

ГАЛІЛЕЙ. А коли судовий виконавець, синьойр Камбіоне, прямуватиме до нас, яку відстань він пройде між двома точками?

АНДРЕА (широко всміхаючись). Найкоротшу.

ГАЛІЛЕЙ. Гарзд! Я щось для тебе маю. Поглянь-но за таблицями зірок.

Андреа витягає велику дерев'яну модель сонячної системи.

АНДРЕА. Що це таке?

ГАЛІЛЕЙ. Астролябія: ця штука показує, як обертаються планети навколо Землі. Так вважали старі люди.

АНДРЕА. Як?

ГАЛІЛЕЙ. Ось розгляньмо. Насамперед, опиши, що бачиш.

АНДРЕА. Посередині камінець.

ГАЛІЛЕЙ. Це — Земля...

АНДРЕА. А круг неї одне над одним кільця.

ГАЛІЛЕЙ. Скільки їх?

АНДРЕА. Вісім.

ГАЛІЛЕЙ. Це кристалічні сфери.

АНДРЕА. На кільцях кульки.

ГАЛІЛЕЙ. Це — планети.

АНДРЕА. А тут стрічки, і на них якісь слова.

ГАЛІЛЕЙ. Які слова?

ГАЛІЛЕЙ (весело пирхаючи, вмивається до пояса). Постав молоко на стіл, та дивись, не закрій якої книги.

АНДРЕА. Мати каже, треба вже заплатити молочареві. А то він враз опише круг навколо нашого дому, синьойре Галілео.

ГАЛІЛЕЙ. Треба казати «опише коло», Андреа.

АНДРЕА. Як хочете. Коли не сплатите, то він опише нас кругом, синьойре Галілео.

ГАЛІЛЕЙ. А коли судовий виконавець, синьойр Камбіоне, прямуватиме до нас, яку відстань він пройде між двома точками?

АНДРЕА (широко всміхаючись). Найкоротшу.

ГАЛІЛЕЙ. Гарзд! Я щось для тебе маю. Поглянь-но за таблицями зірок.

Андреа витягає велику дерев'яну модель сонячної системи.

АНДРЕА. Що це таке?

ГАЛІЛЕЙ. Астролябія: ця штука показує, як обертаються планети навколо Землі. Так вважали старі люди.

АНДРЕА. Як?

ГАЛІЛЕЙ. Ось розгляньмо. Насамперед, опиши, що бачиш.

АНДРЕА. Посередині камінець.

ГАЛІЛЕЙ. Це — Земля...

АНДРЕА. А круг неї одне над одним кільця.

ГАЛІЛЕЙ. Скільки їх?

АНДРЕА. Вісім.

ГАЛІЛЕЙ. Це кристалічні сфери.

АНДРЕА. На кільцях кульки.

ГАЛІЛЕЙ. Це — планети.

АНДРЕА. А тут стрічки, і на них якісь слова.

ГАЛІЛЕЙ. Які слова?

АНДРЕА. Назви планет.

ГАЛІЛЕЙ. А саме?

АНДРЕА. На нижчій кулі написано «Місяць». А на верхній — «Сонце».

ГАЛІЛЕЙ. А тепер покоти «Сонце».

АНДРЕА (рухає кільця чаші). Як гарно. Але ж... Ми тут немов закорковані.

ГАЛІЛЕЙ (витираючись). Так, так, я відчув те саме, коли вперше побачив цю штуку. Деякі люди це відчувають. (Кидає рушник до Андреа, щоб той потер йому спину). Стіни, кільця і нерухомість! Цілих два тисячоліття людство вірило, що Сонце і всі небесні тіла обертаються навколо нього. Папа, кардинали, князі, вчені, капітани, купці, перекупки риби і школярі вірили, що буцім-то нерухомо сидять в цій кристалічній сфері. Але віднині ми вирушаємо, Андреа, в далеку подорож. Бо старі часи минули, настав новий час. Ось уже сто років, як людство жде чогось.

У містах стало тісно, в головах теж. Забобони й чума. Віднині ж знаймо: так є, але так не буде. Адаже все рухається, мій друже. Я навіть сказав би, що все почалося з кораблів. Споконвіку вони держалися берегів. Та нараз покинули їх і рушили у відкрите море.

По нашому старому континенту пішла чутка: десь є нові континенти. І відколи наші кораблі до них добились, регочуться на всій землі: велике страшне море — не таке вже велике й не таке страшне. Забаглося дослідити причини всіх речей: чому падає камінь, коли його впустиш, і як це він зноситься вгору, коли його жбурнеш. Що не день — то нове відкриття. Навіть столітні діди нащуплюють вухо, аби почути від юнаків, що в світі нового.

АНДРЕА. Назви планет.

ГАЛІЛЕЙ. А саме?

АНДРЕА. На нижчій кулі написано «Місяць». А на верхній — «Сонце».

ГАЛІЛЕЙ. А тепер покоти «Сонце».

АНДРЕА (рухає кільця чаші). Як гарно. Але ж... Ми тут немов закорковані.

ГАЛІЛЕЙ (витираючись). Так, так, я відчув те саме, коли вперше побачив цю штуку. Деякі люди це відчувають. (Кидає рушник до Андреа, щоб той потер йому спину). Стіни, кільця і нерухомість! Цілих два тисячоліття людство вірило, що Сонце і всі небесні тіла обертаються навколо нього. Папа, кардинали, князі, вчені, капітани, купці, перекупки риби і школярі вірили, що буцім-то нерухомо сидять в цій кристалічній сфері. Але віднині ми вирушаємо, Андреа, в далеку подорож. Бо старі часи минули, настав новий час. Ось уже сто років, як людство жде чогось.

У містах стало тісно, в головах теж. Забобони й чума. Віднині ж знаймо: так є, але так не буде. Адаже все рухається, мій друже. Я навіть сказав би, що все почалося з кораблів. Споконвіку вони держалися берегів. Та нараз покинули їх і рушили у відкрите море.

По нашому старому континенту пішла чутка: десь є нові континенти. І відколи наші кораблі до них добились, регочуться на всій землі: велике страшне море — не таке вже велике й не таке страшне. Забаглося дослідити причини всіх речей: чому падає камінь, коли його впустиш, і як це він зноситься вгору, коли його жбурнеш. Що не день — то нове відкриття. Навіть столітні діди нащуплюють вухо, аби почути від юнаків, що в світі нового.

Вже багато відкритого, та ще більше можна відкрити. Отже, роботи буде і новим поколінням.

Ще юнаком я бачив у Сієні, як кілька мулярів, посперечавшись сливе п'ять хвилин, замінили тисячолітній спосіб пересування гранітних брил: вони тільки по-новому линви розташували. Відтоді я збагнув: старі часи минули, настав новий час. Незабаром людство пізнає свою оселю, небесне тіло, на якому воно живе. Йому вже не досить того, що написано в старих книгах.

Бо там, де тисячоліттями гніздилась віра, тепер оселився сумнів. Всі кажуть: так, це написано в книгах, але ж дозвольте нам тепер самим поглянути. З найбільш призвичаєними істинами тепер не церемоняться: сумніваються в тому, в чому раніш ніколи не сумнівались.

Від цього знявся такий вітер, що розвіяв поли золототканих одінь князів і прелатів, заголивши і товсті і сухі ноги — такі ж ноги, як і в нас. А небо, як виявилось, — порожнє. Тому й зчинився на світі веселий регіт.

Але води Землі крутять нові прядки і кросна на мануфактурах і різні пристрої на корабельних верфях; в линвових і парусних майстернях на новий лад одночасно рухаються п'ятсот рук. Повір мені, ще за нашого життя про астрономію провадитимуть на всіх базарах. Навіть сини перекупок риби бігатимуть до школи. Бо жадібним до нового людям наших міст сподобається, коли нова астрономія дасть змогу рухатись і Землі. Завжди вважали, що зорі пришпилені до кристалічного склепіння і тому не падають. А тепер ми набралися мужності і дозволяємо їм вільно і без упину плавати в порожнечі. І вони йдуть у далеку подорож, отак, як наші кораблі, без упину в далеку безкінечну подорож.

Вже багато відкритого, та ще більше можна відкрити. Отже, роботи буде і новим поколінням.

Ще юнаком я бачив у Сієні, як кілька мулярів, посперечавшись сливе п'ять хвилин, замінили тисячолітній спосіб пересування гранітних брил: вони тільки по-новому линви розташували. Відтоді я збагнув: старі часи минули, настав новий час. Незабаром людство пізнає свою оселю, небесне тіло, на якому воно живе. Йому вже не досить того, що написано в старих книгах.

Бо там, де тисячоліттями гніздилась віра, тепер оселився сумнів. Всі кажуть: так, це написано в книгах, але ж дозвольте нам тепер самим поглянути. З найбільш призвичаєними істинами тепер не церемоняться: сумніваються в тому, в чому раніш ніколи не сумнівались.

Від цього знявся такий вітер, що розвіяв поли золототканих одінь князів і прелатів, заголивши і товсті і сухі ноги — такі ж ноги, як і в нас. А небо, як виявилось, — порожнє. Тому й зчинився на світі веселий регіт.

Але води Землі крутять нові прядки і кросна на мануфактурах і різні пристрої на корабельних верфях; в линвових і парусних майстернях на новий лад одночасно рухаються п'ятсот рук. Повір мені, ще за нашого життя про астрономію провадитимуть на всіх базарах. Навіть сини перекупок риби бігатимуть до школи. Бо жадібним до нового людям наших міст сподобається, коли нова астрономія дасть змогу рухатись і Землі. Завжди вважали, що зорі пришпилені до кристалічного склепіння і тому не падають. А тепер ми набралися мужності і дозволяємо їм вільно і без упину плавати в порожнечі. І вони йдуть у далеку подорож, отак, як наші кораблі, без упину в далеку безкінечну подорож.

А Земля весело кружляє навколо Сонця, і перекупки риби, купці, князі, кардинали і навіть сам папа — кружляють разом із нею.

Всесвіт за ніч утратив свій єдиний центр, а на ранок їх стало безліч. Бо можна вважати за центр усе і нічого: раптом стало багато простору.

Наші кораблі запливають далеко-далеко, наші планети і сузір'я рухаються в безкінечному просторі, навіть у шаховій грі тури нині рухаються по-новому, через усі поля. Як каже поет? «О рання-рань початку!...»

АНДРЕА.

«О рання-рань початку!

О свіжий подих вітру

Від берегів нових!»

Але ж пийте молоко, бо скоро знов прийдуть люди.

ГАЛІЛЕЙ. А ти добре втямив те, про що я тобі казав учора?

АНДРЕА. Про що? Про оте Копернікове крутіння?

ГАЛІЛЕЙ. Еге!

АНДРЕА. Ні. Хіба я можу це зрозуміти? Це ж важко, а мені в жовтні буде тільки одинадцять.

ГАЛІЛЕЙ. Я хочу, щоб ти це зрозумів. І щоб усі це зрозуміли. Саме для того ж я й працюю, і купую дорогі книжки, замість платити за молоко.

АНДРЕА. Але ж я бачу на власні очі, що Сонце увечері не там, де вранці. Воно ж не може спинитись, ніколи в світі!

ГАЛІЛЕЙ. Він бачить! Що ти бачиш? Ти нічого не бачиш, тільки лупаєш очима. А треба бачити. (Ставить залізний умивальник посеред кімнати). Нехай це буде Сонце. Сідай. (Андреа сідає на стілець, Галілей стає позаду нього). Де Сонце, справа чи зліва?

А Земля весело кружляє навколо Сонця, і перекупки риби, купці, князі, кардинали і навіть сам папа — кружляють разом із нею.

Всесвіт за ніч утратив свій єдиний центр, а на ранок їх стало безліч. Бо можна вважати за центр усе і нічого: раптом стало багато простору.

Наші кораблі запливають далеко-далеко, наші планети і сузір'я рухаються в безкінечному просторі, навіть у шаховій грі тури нині рухаються по-новому, через усі поля. Як каже поет? «О рання-рань початку!...»

АНДРЕА.

«О рання-рань початку!

О свіжий подих вітру

Від берегів нових!»

Але ж пийте молоко, бо скоро знов прийдуть люди.

ГАЛІЛЕЙ. А ти добре втямив те, про що я тобі казав учора?

АНДРЕА. Про що? Про оте Копернікове крутіння?

ГАЛІЛЕЙ. Еге!

АНДРЕА. Ні. Хіба я можу це зрозуміти? Це ж важко, а мені в жовтні буде тільки одинадцять.

ГАЛІЛЕЙ. Я хочу, щоб ти це зрозумів. І щоб усі це зрозуміли. Саме для того ж я й працюю, і купую дорогі книжки, замість платити за молоко.

АНДРЕА. Але ж я бачу на власні очі, що Сонце увечері не там, де вранці. Воно ж не може спинитись, ніколи в світі!

ГАЛІЛЕЙ. Він бачить! Що ти бачиш? Ти нічого не бачиш, тільки лупаєш очима. А треба бачити. (Ставить залізний умивальник посеред кімнати). Нехай це буде Сонце. Сідай. (Андреа сідає на стілець, Галілей стає позаду нього). Де Сонце, справа чи зліва?